

英汉 借词范畴化

认知研究

A Cognitive Study of Loanword
Categorization in English and Chinese

王欣 著



冶金工业出版社
www.cnmp.com.cn

英汉借词范畴化认知研究

王欣 著

北 京

冶金工业出版社

2018

内 容 提 要

本书以认知语言学理论为指导,以20世纪后半期英语和汉语中出现且具有相当生命力的借词为研究对象,采用归纳与演绎相结合、定性研究为主的跨学科综合实证研究方法,立足英汉语言事实,选取真实语料,研究借词和人的认知之间的内在联系,对英汉借词词义现象做出比较合理和全面的解释,阐释了借词意义形成的内在机制并对比英汉借词词义在产生、同化和融合的动态过程中,认知机制、民族认知心理和认知模式对词义制约作用的共性与差异,深化对语言规律和人的思维规律的认识。

本书可供认知语言学和英语词汇学的研究人员阅读,也可供高等院校语言学及相关专业的本科生及研究生参考。

图书在版编目(CIP)数据

英汉借词范畴化认知研究/王欣著. —北京:冶金工业出版社, 2018. 9

ISBN 978-7-5024-7892-6

I. ①英… II. ①王… III. ①英语—外来语—借词—研究 ②汉语—外来语—借词—研究 IV. ①H313.5 ②H136.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 201855 号

出 版 人 谭学余

地 址 北京市东城区嵩祝院北巷 39 号 邮编 100009 电话 (010)64027926

网 址 www.cnmp. com. cn 电子信箱 yjcbbs@cnmp. com. cn

责任编辑 俞跃春 杜婷婷 美术编辑 彭子赫 版式设计 孙跃红

责任校对 卿文春 责任印制 牛晓波

ISBN 978-7-5024-7892-6

冶金工业出版社出版发行;各地新华书店经销;三河市双峰印刷装订有限公司印刷
2018 年 9 月第 1 版, 2018 年 9 月第 1 次印刷

169mm×239mm; 10.75 印张; 207 千字; 161 页

66.00 元

冶金工业出版社 投稿电话 (010)64027932 投稿信箱 tougao@cnmp.com.cn

冶金工业出版社营销中心 电话 (010)64044283 传真 (010)64027893

冶金书店 地址 北京市东四西大街 46 号(100010) 电话 (010)65289081(兼传真)

冶金工业出版社天猫旗舰店 yjgycbs.tmall.com

(本书如有印装质量问题,本社营销中心负责退换)



前 言



语言中的词汇是一个动态的开放性系统，不断吸收外来新词是语言丰富和发展的重要途径。借词的研究始终是语言学的重要研究课题。20 世纪以来国内外学者对于借词的研究，在许多方面已取得了丰硕的成果，如在语言接触的理论框架下，对于英汉借词的研究已经颇为成熟和深入，中西方学者均有较多论述；对于借词接触产生阶段和吸收同化阶段的研究关注度较高，从文化、社会和语言学角度均有力作出现；对于英语中借词的研究多为历时的研究，集中于借词借入的时间和音素、音位等语音要素；对于汉语借词则从中国传统文化出发，考察借词的借用和翻译方式者居多；从语言文字的不同和社会文化心理等方面对英汉借词进行对比的研究近些年来也越来越多，论述也较为深入。这些都为我们提供了许多有价值的借鉴。

但是，这些研究中仍有一些薄弱环节，关于这一课题还有许多具有争议和值得探讨的问题。对于英汉语外来词的研究基本上都只局限于对其结构、来源和意义进行描述，大多数是以文化语言学分析和社会语言学分析为主。单纯地罗列出借用词汇的途径、列举借词的来源，而不去揭示产生借词和借词意义变化的实质原因，并不符合现代语言学的解释原则。英汉语借词研究中存在的不足主要表现在如下几方面：

(1) 对借词语义及其演变机制的研究明显不足。对于借词进入目标语后语义的形成及语义的发展,关注度明显不够。

(2) 多共时静态研究,动态研究关注不够。借词作为语言中的“异质成分”,在取得目标语词汇的资格后,需要在音、义、形等各方面进行重新“匹配”、改造同化,这一过程是一个动态发展的过程,需要对借词进行动态观测和考量。

(3) 对比研究不足,尤其是认知框架下的英汉借词的对比研究,尽管已有学者开始着手研究,但都处于起步和摸索阶段,且大多数是针对英语或汉语的单语性研究。尚未见借词在英汉两个目标语中各个阶段的认知模式所产生的借词变化对比研究。

本书共分为7章:第1章首先说明研究英汉借词的重要性,阐明本书意义与目的、研究思路与方法等。第2章概述了国内外对于英汉借词研究的历史及现状。第3章阐述了英汉借词研究的理论框架。第4章概括叙述认知视域下的英汉借词。借词是人类多次认知加工的产物,在不同的认知语境下,人们根据认知体验,结合认知模式与百科知识,对借词语义进行多次认知加工。同时,借词意义具有认知凸显性和理据性,其意义构建凸显了文化与认知理据。第5章阐释了英汉借词语义概念化与范畴化的方式及制约认知机制的作用,并对比其异同。借词的范畴化过程显得更为复杂。范畴化的对象不是客观世界中的具体事物,而是来自外民族的认知产物词汇,在这一过程中,英汉两个民族对于借词范畴化

的方式各有不同,并且制约借词语义形成即范畴化的因素有很多,包括文化语境、认知模式、心理动因、语言自身因素及人的认知选择等,这些因素在英汉借词的范畴化过程中的表现也不尽相同。第6章阐释了英汉借词在语义嬗变即非范畴化过程中隐喻、转喻和类推等重要认知机制在借词词义本土化嬗变的过程中发挥了的主导作用,对比阐释了不同认知机制在两种语言中的不同作用。借词的语义范畴形成后,并不是一成不变的,而是在不断地动态变化当中。借词同化作用的本质,是语言按照其核心机制和规则对外来异质成分进行筛选和改造。同化过程也是借词由词汇系统的边缘成员向典型成员逐步靠拢的过程。在这一过程中,隐喻、转喻、类比都发挥了重要的作用。第7章为本书的结论,总结全书并探讨本书内容所涉及的研究中存在的局限性和未来的研究方向。

由于借词研究涉及的面很广,相关的因素很多,认知与借词语义结构之间的关系相当复杂,加之作者的时间和水平有限,书中不足之处,期盼同行专家和广大读者不吝赐教,从而共同深化这个课题的研究。

作者

2018年5月

目 录



1 绪论	1
1.1 关于英汉借词	1
1.2 研究意义与目的	2
1.3 研究思路与方法	3
1.4 语料范围	4
1.5 本书结构	6
2 英汉借词研究综述	8
2.1 引言	8
2.2 国内外英语借词的研究现状	8
2.2.1 国外学者对借词的研究	8
2.2.2 国内学者英语中的借词研究	9
2.3 国内外汉语借词的研究现状	11
2.3.1 国外学者对汉语借词的研究	11
2.3.2 国内学者对汉语借词的研究	11
2.4 英汉借词对比研究现状	13
2.4.1 国外借词对比研究	13
2.4.2 国内借词对比研究	14
2.5 借词认知语言学的研究现状	17
2.6 小结	19
3 英汉借词研究的理论框架	21
3.1 引言	21
3.2 认知语言学	21
3.2.1 原型理论	24
3.2.2 概念化和范畴化理论	26
3.2.3 非范畴化理论	30
3.2.4 隐喻理论	35

3.2.5	转喻理论	39
3.2.6	类推理论	42
3.3	小结	45
4	认知视域下的英汉借词	47
4.1	引言	47
4.2	英汉语借词现状	47
4.2.1	英语借词现状	47
4.2.2	汉语借词的现状	53
4.3	英汉借词语义: 多次认知加工的产物	58
4.3.1	认知一次加工	58
4.3.2	认知二次加工	65
4.3.3	认知深度加工	70
4.4	英汉借词语义的认知凸显性	75
4.5	英汉借词语义的理据性	76
4.6	对比阐释	77
5	英汉借词范畴化认知阐释	79
5.1	引言	79
5.2	英汉借词的范畴化	79
5.3	英汉语借词范畴化方式	80
5.3.1	英语借词的范畴化方式	80
5.3.2	汉语借词的范畴化方式	83
5.4	借词范畴中的特设范畴	86
5.5	英汉借词范畴化的制约机制	88
5.5.1	英汉借词范畴的文化语境依赖	89
5.5.2	英汉借词范畴化的认知模式依赖	94
5.5.3	语言自身制约	96
5.6	英汉借词范畴化的认知选择	98
5.6.1	感知选择	99
5.6.2	心理频率的选择	102
5.6.3	心理图式的选择	103
5.6.4	义项的选择	110
5.7	对比阐释	111

6 英汉借词非范畴化认知阐释	113
6.1 引言	113
6.2 借词语义的非范畴化	113
6.3 借词词义范畴变化的认知机制	119
6.3.1 隐喻与英汉借词范畴	119
6.3.2 转喻与英汉借词范畴	126
6.3.3 类推与英汉借词范畴	135
6.4 对比阐释	140
7 结论	142
7.1 本书研究的主要发现	142
7.2 本书研究的主要创新	144
7.3 本书研究的启示	144
7.3.1 对于英语借词翻译的启示	144
7.3.2 对于词汇教学的启示	145
7.3.3 对于词典编纂的启示	146
7.4 本书研究的局限性及进一步研究方向	147
参考文献	148
后记	161

1.1 关于英汉借词

语言中的词汇是一个动态的开放性系统,不断吸收外来新词是语言丰富和发展的重要途径。美国语言学家 H. L. Mencken 说过:“任何一种活的语言像人一样会不断有少量血液流失,它最需要的是必须经常从别的语言获取新鲜血液。一旦它将自己的大门关闭,就是这种语言走向灭亡的开端。”在历史的长河中,各民族之间不断交流,语言之间必然会互相影响,互相渗透,互通有无。美国人类学家、语言学家 Sapir 曾指出:“文化接触会造成对语言的诸多影响。”“语言,像文化一样,很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近语言的或文化上占优势的语言的人发生直接或间接接触。”世界上很难有完全孤立的语言或方言,邻居的人群互相接触,不论程度怎样,性质怎样,一般都足以引起某种语言上的交互影响。“一种语言对另一种语言最简单的影响是词的‘借贷’。只要有文化借贷,就有可能把有关的词也借过来。”任何一种语言,均与操这一语言的民族同步演进。在当今世界上,几乎每一个国家的人口都不可能纯然由本族人组成。同样道理,几乎没有任何一种语言的词汇不受借词的影响而保持“纯血统”的本族语词汇。恰如我们生活于其中的社会一样,语言也是历史发展的产物。一种语言的词汇是政治、军事、宗教、文化、经济、科学诸方面历史发展的积淀,折射出一个民族悠悠的历史进程。

英语词汇量极其丰富,也极为庞大,这是任何其他语言所鲜有的。据 Richards 统计,英语最常用的词汇只有 850 个,但目前的英语词汇总量已超过 200 万。《牛津英语词典》(Oxford English Dictionary)在 1928 年第 1 版时共收录了 41 万多个词项,可在 1989 年第 2 版时其收词量已超过了 50 万个。有专家估计,英语现每年至少以 850 个左右新词的速度增加,若将各学科的术语和民间喜闻乐见的俚语和方言也包括在内,那么英语目前的词汇量显然已远远超出了 200 万个。英语有如此洋洋大观的词汇量,并不是仅在几年之间形成,而是一个日积月累、长期发展的结果。英语的词汇不仅源自英国本土,在其 1500 多年的漫长历史进程中,英语由于与其他语言的密切交往和接触,吸纳或借用了大量的借词。英国虽为一个岛国,但在其整个发展历程中,与欧洲大陆始终保持着密切的联系,英语词汇借词成分中存在着许许多多来自法语、拉丁语、希腊语等语言的词

汇,便是一个很好的佐证。据秦秀白估计,有50%以上的英语单词是由拉丁语单词派生出来或直接借用而来,除此之外,英语还向法语借用了大量的词汇。随着英语这一门语言的进一步国际化,“英语具有‘世界性词汇’(cosmopolitan vocabulary)这一特征将会更加凸显”。

汉语是历史最悠久、表意最畅达、稳固性最强的语言之一,在它漫长的发展过程中,不断地充实、完善自己,朝着严密化、精确化的方向演进。在汉语词汇系统的变革发展中,借词是不可或缺的一个重要组成部分。伴随着国家民族间不可避免的政治、经济、文化交流,汉语中与其他语言相互影响,彼此渗透,形成汉语中的借词。汉语中借词古已有之,有从国内少数民族语言中借来的词,如借自西域的琵琶、箜篌、苜蓿、葡萄,借自蒙语的褡裢、戈壁、胡同、蘑菇,借自藏语的曼巴、哈达、喇嘛,借自满语的哈尔滨、福晋、觉罗,借自维吾尔语的哈密瓜、肉孜节、雅克西等。有从其他国家语言中借来的词,如尼古丁、伏特、法郎、拷贝、卡通、夹克等。鸦片战争之前,中国基本处于封闭状态,借词主要来自国内少数民族和佛教传入地西域;1840年欧洲列强用坚船利炮打开了中国的大门,鸦片战争之后大量的西方商人、传教士等进入中国,同时带入了大量的西方文化,在与中国文化互相交流和传播的同时,汉语大量地、迅速地吸收着现代印欧语中以英语为主的借词。新中国成立后,我国与许多国家都有了广泛而平等的往来,特别是改革开放以来的几十年中,更是为语言接触开辟了广阔的天地,汉语大量吸收了来自欧美和日本的词,如克隆、电脑、托福、香波、BB机、代沟、CT等。因此,研究汉语中的借词“能窥见汉唐盛世的景象,能听到古代入主中原的各族遗音,能寻觅到域外宗教传播的见证,能感受到外国科学文化对我国的撞击……”。

借词作为社会文化的风向标,改变着人们现有的概念系统,使之不断更新,将新概念、新观念纳入其中,以适应客观世界的变化。同时借词具有重要的认知意义,借词意义的产生和理解都涉及大量的认知操作。借词作为词汇系统中最为活跃的部分,自然而然地成为词汇学研究的重点和难点。

1.2 研究意义与目的

“词汇是集人类主观精神产品与世界客观产物于一体的主客观世界的代表。”词是人对客观世界的经验,而对客观世界的经验又按一定的方式被归入一定的语言范畴,这样的语言范畴需要通过词的形式表达出来。词是对一类范畴的概括,从认知意义上说,词就是概念。一直以来,词汇系统的研究是语言系统中各个子系统较为薄弱的环节。“这在很大程度上是因为词汇系统内部成员众多,成员的特异性又较强,因此词汇系统内部具有较大的异质性;而且词汇是变动最快的,既不断有新的成员加入,也不断有旧的成员退出,这都为研究词汇带来了

很多困难。”借词是来自于本族语以外的语言的词语，是词汇中的“异质成分”，它形式新颖、意义多变，“无怪乎借词的研究始终是语言学的热门话题，甚至几乎成为永恒的主题之一”。

词义是语言中变化最明显、最频繁的因素。在稳定的词语形式下，词义呈现出多变的词义内容，并且具有极大的灵活性。借词与其他词汇一样，背后所隐藏着人类思维与认知过程中产生的概念，其意义具有“二重性”，都是基于创造者和使用者的生活体验和对世界的感知和理想化的认知模式。虽然借词在语言形式上经常表现出新异性，但其意义构建仍然要受到认知规律的制约。借词的意义逐渐被更多的人理解、接受和使用的过程，实际上也是词义范畴经历了从“感知义”到“经验义”再到“功能义”的变化，体现着从客观义到主观义的主观化。

从认知的角度研究借词，能揭示语言的创造性，帮助我们了解人类构建借词意义的思维方式、心理机制和认知特点，揭示人们对事物和经验进行概念化，通过语言认识世界的认知能力。张志公先生说：“语汇的身上负载着使用这种语言的民族文化传统，社会风土人情，以至人们的心理特征和思维习惯”。

近几年来，对于英汉语借词的研究大多是以文化语言学分析和社会语言学为视角，基本上都只局限于对其结构、来源和意义进行描述，忽视了作为借词创造者和使用者的人的认知在借词词义构建中的参与。近来也出现了从认知角度的阐发，但研究力度不大。作者认为单纯地罗列出借用词汇的途径、列举借词的来源，而不去揭示产生借词和借词意义变化的实质原因，这种做法并不符合现代语言学的解释原则。现代语言学的发展趋向是向语义研究倾斜。“研究一种语言在面对外国词时起怎样的反应——拒绝它们，翻译它们，或是随便接受它们——很能帮助我们了解这种语言内在的形式规律。”

本书以认知语言学理论为指导，以实际使用中的英汉语中的借词为研究对象，选取真实语料，研究借词和人的认知之间的内在联系，拟对英汉借词词义现象做出比较合理和全面的解释，旨在阐释借词意义形成的内在机制并对比英汉新借词词义在产生、同化和融合的动态过程中，认知机制、民族认知心理和认知模式对词义制约作用的共性与差异，深化对语言规律和人的思维规律的认识。英汉借词的对比认知研究有助于我们深入了解英语民族和汉语民族的整体认知心理、认知机制在借词异质成分同化过程中所起作用 and 功能的差异。

通过描写、对比、解释相结合的方法，来实现本研究拟定的3个研究目标：

- (1) 分析英汉新借词词义的动态趋势。
- (2) 阐释英汉借词动态识解的内在认知机制。
- (3) 探讨英汉民族认知能力对借词词义制约性的差异。

1.3 研究思路与方法

当代语言学的一个基本特点就是对认知现实主义的承诺，即确认语言是一种

心理或认知现象。换句话说,语言分析的目的不只是描写人们的语言行为,而是解释引起语言行为的心理结构和心理过程,揭示语言行为背后内在的、深层的规律。

本研究将在尊重不同文化、语言的事实基础上,运用科学的方法对语料进行对比研究,进行翔实、全面的描写和分析,并作出科学的解释与说明。

(1) 采用描写、对比、解释相结合的方法,以基于语料的定性研究为主,从认知的视角对比阐释英汉语中借词意义构建的特点及其异同。

(2) 采用静态与动态相结合的对比方法,针对借词在目标语中发展的各个阶段不同,逐一对比阐释。

1.4 语料范围

本文以 20 世纪后半期英语和汉语中出现且具有相当生命力的借词为研究对象。

二次世界大战后,随着美、苏两大阵营的出现,世界格局有了新的变化。很多国家百废待兴、亟待重建,各国间的文化交流、经济贸易往来日益频繁,人类迎来了相对和平的高速发展的新纪元。同时,随着交流往来的不断深入,语言接触和词汇互换借用日益丰富起来。

在英语语言发展的漫长历史进程中,借词一直是英语新词的一大重要来源,它不断从希腊语、拉丁语、德语、法语、意大利语、西班牙语等语言中吸收词语。“在现代英语所积累的 50 万词汇中,只有极小的一部分是英语的本族词语……”英语之所以能不断吸收借词,以此扩充其词汇,这与它一贯对借词的兼收并蓄不无关系。在 20 世纪 50 年代之后,英语借词也相应地发生了很多变化。就数量而言,Crystal 认为在这一时期英语中涌入数量巨大的借词,它们的数量可能最终会超过中古英语时期借词的数量。而 Jacobson 等却认为近段时间以来,英语中借词的吸收有两个特点:一是能够影响英语的范围越来越广,能从一些越来越不为人所知的语言中借用词语;二是吸收的频率已大为减少。我们认为,英语吸收借词语的频率并没有明显地减少,只是它们所指代的内容和源语的分布发生了一些变化。从源语的分布来看,传统的布局已发生了根本性的变化。直接来自拉丁语、古希腊语等语言的词语已是凤毛麟角,但这并不意味着这些语言对现代英语的影响已荡然无存。时下构词能力超强的构词成分 cyber- (即中文音译“赛博”之源)就是源出希腊语中表示“领航员,舵手”的 *kybernētēs* 一词。作为传统“大债主”的法语,向英语输出的词语也已呈现明显减少的趋势,新增的法语借词数量微乎其微,只有区区的几个,如 *eau de toilette* (淡香水)、*animateur* (文化活动的发起人)、*toot sweet* (立刻,马上,为法语 *tout de suite* 的谐音)等。总体来看,英语的“债主”还出现了逐渐东移的趋势,来自日语和汉语的借词明显增

多。就数量来看,来自日语的借词最多。它们当中大多与日本特有的饮食文化、娱乐游戏等相关,如 kombu (昆布)、edamame (盐水毛豆)、soba (荞麦面)、ponzu (烹滋酱)、toro (金枪鱼鱼腩)等;还有来自汉语的新借词,如 goji berry (枸杞)和 taikonaut (太空人,中国宇航员)。根据《维基词典》的词源说明,goji berry 的出现,完全是出于市场的营销目的。goji berry 最初出现在英文印刷媒体的时间是 1996 年。2002 年 8 月 21 日,它出现在美国的《圣安东尼奥快报》上,之后便被频繁用于英语的报章杂志。从构词角度来说,taikonaut 与表示“俄罗斯宇航员”的 cosmonaut 相似,是 tai kong 和 astronaut (宇航员)的拼合。它的首条例证出现在 1998 年的一个 Usenet 新闻组中。一年后,它又被用在《今日美国报》的一篇报道中。2003 年 10 月,随着杨利伟搭乘“神舟”五号载人飞船顺利升空,taikonaut 在各种媒体中的使用频率呈几何级数增加。

这一时期,英语在世界的政治、经济、科技、文化领域发挥着重要的作用,已经成为一种全球通用语(a global language)。英语对其他语言产生了巨大影响,不少语言的词库里吸收了大量的英语词汇。一些新事物、新现象,特别是科学技术的创新,都是首先在英语里获得命名,继而翻译推广到其他语言的。随着我国对外交流的不断发 展,越来越多的英语新借词进入汉语词汇系统,因此,当代汉语词汇中一个重要的组成部分是来自英语中的借词。这是本书汉语借词中的主要考察对象。

汉语借词的另外一个组成部分是来自日语的借词。自从 20 世纪 80 年代改革开放以来,由于中日两国密切的经济联系、中国在日留学生数量的增加、日本影视文化对中国青少年的影响、国内学习日语的热潮等因素,中日两国的语言接触非常频繁。这一时期借入的主要是一些汉语没有的音读汉字词。这里需要说明的是,本书没有将日语借词纳入语料研究范畴,因为通过我们对大量日语借词进行观察后发现,日语借词借入汉语后,一般不发生词汇语义变化。因此,日语借词未成为本研究语料。

本书所用语料来自作者自建的英汉新借词语料库。借词语料主要来自关于英语和汉语借词的词典和英汉语词汇网站。

词典类主要有 Foreign Words (2006)、Foreign Words & Phrases (2008)、Oxford Dictionary of Foreign Words & Phrases (2005)、Webster's Third New International Dictionary (1998)、《英语常用外来语双解词典》(2005)、《英语外来词大词典》(2000)、《汉语外来语词典》(1990)、《汉语外来词词典》(1984)、《当代英语新词语词典》(2002)、《新英语外来语词典》(1997)、《近现代汉语新词词源词典》(2002)等。网站类主要有 <http://www.wikipedia.org>、<http://www.wordspy.com>、<http://www.worldwidewords.org>、<http://www.wordsmith.org>、<http://www.askoxford.com/worldofwords>、<http://www.allwords.com>、<http://www.allwords.com>、<http://www.allwords.com>

www. etymonline. com、搜狗新词、百度词典、金山在线词典等。

本书所引用的例句均来自当前正在使用的英语和汉语报纸、杂志的印刷版和网络版, 各大英汉语新闻门户网站, 英国国家语料库 (BNC), 美国当代英语语料库 (COCA) 及北京大学语料库 (CCL)。

1.5 本书结构

本书共分为7章。

第1章首先说明研究英汉借词的重要性, 英汉语中的借词在两种语言词汇学研究中都占有十分重要的地位; 阐明本书的意义与目的、研究思路与方法; 详述本书的研究对象、研究语料和范围。

第2章概述了国内外对于英汉借词研究的历史及现状。由于英语中大量借词的存在, 英语国家的学者对于借词的研究由来已久, 学者大多对于借词的分类与演变十分关注; 汉语学者对于借词的研究多集中于对借词分类来源、借用方式等, 从文化、社会等角度均有力作出出现, 英汉借词对比研究也日臻完善, 但前人研究仍有不足。

第3章阐述了英汉借词研究的理论框架。本书运用认知语言学中的主要理论作为理论框架, 如原型理论、概念化与范畴化理论、隐喻与转喻理论、概念整合理论与非范畴化理论等。在英汉借词词义在产生与嬗变各个阶段中, 这些认知机制起到极为重要的作用。

第4章概括叙述认知视域下的英汉借词。借词是人类多次认知加工的产物, 在不同的认知语境下, 人们根据认知体验, 结合认知模式与百科知识, 对借词语义进行多次认知加工。同时, 借词意义具有认知凸显性和理据性, 其意义构建凸显了文化与认知理据。

第5章阐释了英汉借词语义概念化与范畴化的方式及制约认知机制的作用, 并对比其异同。借词的范畴化过程显得更为复杂。范畴化的对象不是客观世界中的具体事物, 而是来自外民族的认知产物词汇。在这一过程中, 英汉两个民族对于借词范畴化的方式各有不同, 并且制约借词语义形成即范畴化的因素有很多, 包括文化语境、认知模式、心理动因、语言自身因素及人的认知选择等, 这些因素在英汉借词的范畴化过程中的表现也不尽相同。

第6章阐释了英汉借词在语义嬗变即非范畴化过程中隐喻、转喻和类推等重要认知机制在借词词义本土化嬗变过程中发挥的主导作用, 对比阐释了不同认知机制在两种语言中的不同作用。借词的语义范畴形成后, 并不是一成不变的, 而是在不断地动态变化当中。借词由异质的语言成分逐步转变为完全同化了的词汇, 成为某种语言中活跃的成分。完全同化了的借词往往丧失了其异质性, 摆脱了词汇系统中的边缘地位, 发展了与典型词汇一样的功能, 甚至普通的语言使用

者已经无法辨认其借词的身份。借词同化作用的本质，是语言按照其核心机制和规则对外来异质成分进行筛选和改造。同化过程也是借词由词汇系统的边缘成员向典型成员逐步靠拢的过程。在这一过程中，隐喻、转喻、类比都发挥了重要的作用。

第7章为本书的结论，总结全书。总结研究中的一些主要发现和创新之处，阐述本书对于词汇教学、翻译及词典编纂的应用启示，并探讨本书中存在的局限性和未来的研究方向。

2.1 引言

英语和汉语同为世界上历史悠久的语言,对其借词的研究由来已久。本章综述国内外已有的对英汉借词的研究现状,对国内外英语借词研究、汉语借词研究、英汉借词对比研究及认知语言学借词研究等进行详细分析,总结前人研究的优点与局限,提出本文研究思路。

2.2 国内外英语借词的研究现状

2.2.1 国外学者对借词的研究

国外学者对于借词演变与分类研究中,影响最大的有 Bloomfield (1914 年)、Sapir (1921 年)、Weinreich (1968 年)、Haugen (1973 年)等;进入 20 世纪 80 年代,有 Garland Cannon (1981 年、1982 年、1987 年、1988 年)等。

Bloomfield 的《语言论》从普通语言学的角度对语言进行了论证,该书用了很大的篇幅来阐述其关于语言接触的理论。他把语言接触的过程分为三种:文化上的借贷,亲密的借贷(占劣势语言向占优势语言的借贷),方言间的借贷。关于文化上的借贷,他认为语言中出现边缘意义、陈废词语和历史词语是理所当然的,通常,我们只是把这些过程看作单个语言中词汇形式和意义的遭遇,却没有理会这是语言间互相抗衡所产生的结果。论及亲密的借用时,他说:“英语是优势语言,只从其他语言中吸取极其明显的文化借词。”任何情况下,总是劣势语言特别显著地向优势语言借用。谈到语言的接触与融合时,他分析了影响应用频率波动的各种各样的因素,这些波动所导致的结果是词汇的而不是语法的替换。

美国人类学家、语言学家 Sapir 以语言类型学为核心,在其论著《语言论》中指出:“语言,像文化一样,很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人群和说邻近语言的或文化上占优势的的语言的人群发生直接或间接接触。”文化接触会造成对语言的诸多影响。被看作文化中心的人群的语言,更可能对附近的语言发生显见的影响,而不那么为它们所影响。邻居的人群互相接触,不论性质怎样、程度怎样,一般都足以引起某种语言上的交互影响。世界上很难有完全孤立的语言或方言,一种语言对另一种语言最简单的影响是词的“借贷”。只要有文化借贷,就可能把有关的词也借过来。